

Seminari Permanent 2017-2018

Sessió de presentacions de recerques de les línies de recerca Història de la traducció i la interpretació, Interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció i interpretació e Interpretació

Presentation of research fields: History of Translation and Interpreting, Interculturality and Ideology in Translation and Interpreting Studies, the Sociology of Translation and Interpreting

Professora: Liudmila Navtanovich

Día: dimecres 27 de març a les 15,00 hores.

Aula 207

Pau Joan Hernández de Fuenmayor

La recepció a Catalunya de la novel·la de fulletó francesa i la repercussió en la cultura popular

Partint del nostre TFM sobre les traduccions publicades a Barcelona de Les Mystères de Paris, d'Eugène Sue, ens proposem de desenvolupar quatre línies d'investigació:

- L'anàlisi de les traduccions d'altres obres populars o fulletonesques franceses del XIX, bàsicament les de les aventures de Rocambole, de Pierre Ponson du Terrail.
- La contribució d'aquests fulletons a la consolidació i exportació del mite de la ciutat de París.
- La influència del mite de París i dels seus personatges arquetípics sobre la cultura popular catalana, especialment a través de la premsa popular.
- L'estudi descriptiu de l'aparició dels fulletons en la premsa periòdica catalana.

Juan-Francisco Silvente Muñoz

La traductologia catalana contemporània

La traductologia catalana contemporània es caracteritza per haver estat eminentment empírica durant la major part de la seva existència, per bé que aquestes últimes dècades es nodreix d'un teixit teòric propi cada vegada més ampli. No es pot parlar de literatura catalana —ni, per tant, de traducció catalana— sense fer esment del context sociopolític que n'ha condicionat l'evolució durant tot el segle XX. Les dues dictadures que han governat l'Estat espanyol, especialment la franquista, han representat una repressió imposada durant pràcticament mig segle, la qual cosa ha minvat durant tot aquest temps el potencial literari i traductiu de la llengua catalana.

Una de les característiques d'aquesta traductologia és el dualisme en les posicions preses sobre el model de llengua: els partidaris del «català literari» i els partidaris d'«el català que ara es parla». Aquest dualisme, però, no és exclusiu del model de llengua,

sinó que remet a les antigues controvèrsies —simplistes, aleshores i ara—entre noucentistes i antinoucentistes, entre els seguidors de Pompeu Fabra i els antifabrians, per exemple.

Ebru Cavusoglu

Volunteer Subtitle Translators Organizations as a Model for a Social Constructivist Approach

This ongoing research has aimed to explore the similarities of a virtual world of Volunteer translators communities' commonly shared forum platforms with the principles of Kiraly's Social Constructivist Approach and if it would be possible to imply these similarities into the real world of classroom in translators education, specifically regarding the aspect of collaboration/cooperation/ motivation during the process of subtitle translation. Based on this hypotheses, the steps of this empirical research, will include quantitative questionnaire, interviews and classroom implications (which will be done in Turkey) to set an example. After compiling all the data, by using cross-referencing, two online Turkish volunteer websites (www.turkcealtyazi.org / <https://www.planetdp.org/>) and the Social Constructivist Approach will be compared and analyzed. It is expected to map and reach the result in reference to what ways the online volunteer organizations seem similar to a social constructivist model in translator education and how applicable it is in an education setting.

Keywords: volunteer subtitling, translator training, social constructivist approach, collaborative subtitling/learning, cooperative learning

Abeya Aldabbagh

A Pilot Experimental Study on the Effectiveness of a Sub-Skills Approach in the Teaching of Simultaneous Interpreting

In order to investigate the impact of a sub-skills training approach in the teaching of interpreting, a pilot experimental study has been conducted in a simultaneous interpreting course. Through this training approach, numeral interpreting skills are targeted in each training session. Hence, the interpreting training process is decomposed into smaller different phases focusing at certain component skills as opposed to the holistic approach where all skills are taught and evaluated together.

This study aims to (1) explore whether, or not, a sub-skills approach would be more effective than a holistic approach in interpreter training, (2) develop successful interpreter training approaches for the optimization of university-level interpreter training, (3) promote interpreting learner autonomy, and (4) contribute new findings to interpreting pedagogy research.

Results show that the experimental group receiving the sub-skills approach have achieved higher numeral interpreting accuracy levels compared to the control group that did not receive the same exercises with an average of 25% higher accuracy rate.

Xuanzi Cao

Las teorías de la traducción de China comparada con Occidente y la investigación de la historia de la traducción en China

Nuestra investigación está centrada en el estudio y análisis de la historia de traducción en China, comparándola, junto a las teorías, con la de Occidente. A partir de una división en cuatro etapas históricas diferenciadas, estudiaremos en primer lugar la traducción de textos religiosos a través de los traductores más importantes del periodo budista y analizaremos sus reflexiones.

Presentaremos sus biografías y evaluaremos los criterios de traducción y sus métodos por lo que respecta a las versiones del sutra, que, en la medida de lo posible, compararemos con la historia de la traducción bíblica de Occidente. En las tres etapas siguientes analizaremos la traducción de obras literarias y científicas, que experimentó un gran cambio de criterios. Comparando criterios y metodología, buscaremos puntos de encuentro y de divergencia entre China y Occidente.

Fiona Megan Kelso

Translating the Catalan Landscape: an exploration of English translations of geographical features in Catalan literature.

My thesis is concerned with the subject of landscape in a broad sense as a cultural reference in works of Catalan literature and their translation into English. I will carry out preliminary research on the question of landscape as a concept, how it can be defined and the elements which inform its description in Catalan literature.

Working with 4 works in Catalan – 3 books and a trilogy – and the translations of the 3 book and the first part of the trilogy, I will look at the strategies and results of the translations in terms of foreignization and domestication (Venuti, 1995) and in relation to the concept of the Third Space attributed to Homi K. Bhabha.

I see this thesis as a continuation and extension of the work I carried out for my Master's degree at this university which centred on a translation-based analysis of the cultural references in the work by Maria Barbal, *Pedra de Tartera* (1985) .

Bhabha, Homi K. (2004). *The Location of Culture*. Abingdon: Routledge

Barbal, M. (1985) *Pedra de tartera* Barcelona: Laia.

Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility*. New York: Routledge.